Г.С. Асатрян

Парфянское *gōsān*

Я долго размышлял, что предложить в сборник, посвященный 90-летию Владимира Ароновича Лившица — великого ученого, воспитавшего несколько поколений востоковедов из разных частей бывшего Союза, в том числе и автора этих строк. Осознавая, что любая вещь будет более чем скромна, я остановился на небольшом этюде о *госане,* не имеющем доселе установленной этимологии, но однозначно обозначающем человека поэтической натуры, носителя и распространителя культуры словесности, одним словом **wifrāsag'*а, или учителя (если восстановить имя деятеля от парф. глагола *wifrāštan* «учить, наставлять; показывать») — определения, как нельзя лучше характеризующие юбиляра. Я надеюсь, Владимир Аронович воспримет сей опус не очень критически, памятуя о том, что это — всего лишь *barg-e sabzī ast, toḥfe-ye darvīš* от его скромного ученика из далекой земли армянской, метко определенной им много лет назад как «застывший осколок парфянской старины»[1].

* * *

До открытия В. Б. Хеннингом парфянского *gōsān* «менестрель, бард, музыкант», армянское *gusan* (в тех же значениях) — не считая класс. перс. *kōsān* — оставалось единственным достоверным свидетельством термина, обозначавшего важнейший культурный институт в древнем Иране. Арм. *gusan* зафиксировано в наиболее ранних образцах армянской письменности[2]. В переводе Библии оно встречается в трех местах, причем в парных сочетаниях: *gusanac' ew govč'ac* (Пс. 67: 26) в gen. pl., *gusans ew ergec'iks* (Еккл. 2: 8) в acc. pl., и *gusanac' ew varjakac'* (2 Царств 19: 35) в gen. pl. — везде в значении «бард, певец, музыкант». Другие составляющие данных сочетаний означают, соответственно: *ergec'ik* — «певец»; *govič'* — «панегирист, восхваляющий», от основы *gov-* «восхвалять» (< иран.) с исконным суффиксом имени

---

[1] Помнится, в свой первый визит в Армению (в связи с открытием Кавказского Центра Иранистики) Владимир Аронович, прогуливаясь по улицам Еревана и читая названия улиц, невольно воскликнул: «Это же Парфия!»

[2] См. подробные указания на соответствующие произведения в Nor baṙgirk' haykazean lezowi, Venice, 1836, s.v. gusan; см. также Boyce 1957: 12ff.

деятеля *-ič‘* (Schmitt 1981: 85); и *varjak* — «танцовщица, певица», из ср.-иран. **varzāk* (**warz-* «действовать»)[3], а не из арм. *varj* «плата, вознаграждение», как полагал Hübschmann (1897: 245). Засвидетельствованы также образования типа *gusanakan* (прил.), *gusanowt‘iwn* «занятие певца или музыканта», *gusanamol* «меломан, человек веселого нрава», *katakagusan* «мим, шут» и т. д. (Ačaṙyan 1971: 597–598)[4]. В современном литературном армянском языке и в диалектах *gusan* выступает как синоним слова *ašuł* (< тюрк. *aşiq* < араб. *‘āšiq* «влюбленный (в Бога)”), термина явно суфийского происхождения, обозначающего бродячих музыкантов, певцов и народных сказителей.

В новоармянской лингвистической традиции, восходящей к Р. Ачаряну (Ačaṙyan 1979: 629–630 – переиздание работы, вышедшей в 30-х годах XX века), *gusan*, как правило, считалось результатом контракции из *govasan* «панегирист», слова также древней чеканки в классическом армянском. На уровне армянского оно объясняется как **govk‘-asan* (с причастием от гл. *asem* «говорить»), т. е. «говорящий восхваления», подобно *vipasan* «рассказчик, рассказывающий древние истории, мифы», как бы от **vēp-asan.* А класс. перс. *kōsān* (*gōsān*), соответственно, рассматривалось как заимствование из армянского, хотя ранние предположения на этот счет в литературе по арменистике (К. Патканов, apud Stackelberg 1894: 495) и словарь того же Р. Ачаряна (1971: 598) однозначно указывали на среднеиранский источник (а Ачарян даже приводит реконструированную им «пехлевийскую» праформу в виде **gōsān*).

При отсутствии парфянской проформы Хюбшман (H. Hübschmann (1897: 131) в свое время из-за несоответствия в анлауте категорически отрицал связь арм. *gusan* с перс. *kōsān*. Между тем, начальное *k-* в перс. *kōsān* явно обусловлено неправильной передачей в письме; без сомнения, настоящая форма слова должна была быть *gōsān* (см. Dehxodā 1993: s.vv. *kws’n*, *gws’n*), что подтверждается и его арабизированной версией (*mu‘arrab*) *ǰousān* (мн. ч. *ǰawāsina*), обозначающей цыган у автора X века Хамза Исфахани (Boyce 2003: 168). Бейли (Bailey 1934: 515; см. также idem 1954: 9, fn. 6) упоминает в этой связи и ср.-арм. *gos* «барабан», якобы отличающееся в анлауте от перс. *kōs* и согд. *kws*. На самом же деле армянская графема <g> в среднеармянском передавала глухое придыхательное /*k‘*/, т. е. *gos* читалось как *k‘os* и, к тому же, оно не имеет отношения к *gusan*.

Наиболее ранние свидетельства перс. *kōsān*/*gōsān* (7 раз, включая название главы) отмечены в поэме *Вис и Рамин* Фахр ад-дина Гургани, составленной в 1040–1050 гг. (см. Todūā/Gvāxāryā 1970: 299–302), и *Муджжал ал-таварих ва ал-кисас* (2 раза), написанной в 1126 г. (Bahār 1939: 69). В тексте Гургани слово выступает с эпитетами *rāmišgar* «менестрель», *navāgar* «музыкант», *nā’yī* «тж.” и *nau-ā’yīn* «украшенный».

---

[3] В древнеармянском засвидетельствован ряд иранизмов с семантикой имен деятеля и с суффиксом -ak (наряду с varjak), образованных от глагольных основ, для которых следует постулировать иранские праформы с долгим гласным суффикса. Ср. derjak «портной», из ср.-иран. *darzāk (*darz- «скреплять»); mahak «дубина, палица», из *mahāk (*manθ- «махать, трясти», согд. manθ-); nowirak «посланник», из *nivēδāk (*ni-waid-); patmowčak «гардеробмейстер», из *patmōčāk «одевающий» (*pati-mauk-) и, возможно, awazak «разбойник, вор», из ср. иран. *āwā̆zāk «уносящий. увозящий» (*waz- «нести, увести») и т. д. (см. Asatrian 1985: 141).

[4] Хотя обе части данного композита фигурируют в армянском (ср. katak «шутка» < ср.-перс. kātak), весьма возможно, что это, — скорее, иранское образование, прямо отражающее ср.-перс. *kātak-gōsān с дальнейшей адаптацией в армянском посредством связующего гласного -a-. Благодарю П.Б. Лурье, обратившего мое внимание на это слово.

А в *Муджжал ал-таварих kōsān* просто характеризуется как «пехлевийское» слово: *va kōsān ba zabān-i pahlavī xunyāgar buvad* — «И *kōsān* в пехлевийском языке значит музыкант (менестрель)» (см. также Bailey 1934: 514–515).

Вопрос о происхождении арм. *gusan* и его отношения к перс. *kōsān* был окончательно прояснен после выхода в свет в 1957 году известной работы М. Бойс о парфянском *госане* и иранской менестрельной традиции (Boyce 1957), содержащей обнаруженное В. Б. Хеннингом текстовое свидетельство рассматриваемого слова. Последнему удалось в одном манихейском парфянском тексте (см. Durkin-Meisterernst 2004: 168a) найти прямой источник арм. *gusan*, т. е. *gws'n* (*gōsān*) в том же значении, что и арм. слово (W. Henning, apud Boyce 1957: 11; eadem 2003: 167): *cw'gwn gws'n ky hsyng'n šhrd'r'n 'wd kw'n hwnr wyfr'syd 'wd wxd 'ywyc ny kryd* /*čawāgōn gōsān kē hasēnagān šahrdārān ud kawān hunar wifrāsēd ud wxad ēwiž nē karēd*/ «Подобно госану, который воспевает достоинства древних царей и героев (богатырей), а сам ничего не приобретает».

В. Б. Хеннингу принадлежит также идентификация парфянского слова в виде *gws'n'* /*gōsānā*/в мандейском (Boyce 1957: 17).

Довольно широко представлено это слово и в грузинском: в форме *mgosani,* заимствованное, вероятно, через армянский, оно встречается в грузинском *Visramiani* (как синоним *mutribi*, из араб. *muṭrib* «музыкант») и в более ранней литературе (Stackelberg 1894: 495; Bailey 1934: 514; Boyce 1957: 15–16).

Парф. *gōsān*, несмотря на в целом довольно существенную библиографию о нем, не было до сих пор объектом отдельного этимологического анализа[5].

Я полагаю, *gōsān* восходит к ср.-иран. **gōβ*(*a*)*sān* (< **gōβ(a)sāhan*) предположительно с первоначальным значением «изрекающий восхваления, панегирист, *maddāḥ*"; последнее идет, возможно, из др.-иран. **gauba-sāhana-*, с *-sāhana* в качестве вторичного образования от **sanhana-* «объявление, заявление» (др.-иран. **sanh-*, авест. *saŋh-* «объявлять, объяснять», др.-перс. *θaⁿh-* «объявлять; говорить») под влиянием, пожалуй, **sāhana-* «указание, обучение, наставление; показ» (др.-иран. **sāh-*, авест. *sāh-*, «учить, наставлять»). Контракция **-ā̆ha-* > *-ā-* обусловлена внутрипарфянским развитием, отмеченным также в арм. *van-k'* «монастырь» < парф. **vān-*, восходящего к др.-иран. **wāhana-* (др.-иран. **wah-* «населять, жить», авест. *vah-*). Для **-ā̆ha-* > *-ā-* ср. также др.-перс. *θātī* (*θastanai*) < **θahati*, *ṛtāčā* (*ar-ta-a-ča-a*) < **rta-hačā*, в элам. *irdaḫazzi*, etc. Относительно др.-иран. **gaub-* «говорить; объявлять; восхвалять» ср. др.-перс. *gaub-*, согд. *γwβ-*, арм. (< иран.) *gov-* и т. д.

Отмеченное выше арм. *govasan* «панегирист», интерпретируемое как образование с *gov-k'* и причастной формой исконного глагола *asem* «говорить», может, впрочем, быть более ранним отражением парф. **gōβ(a)san*, в то время как *gusan* было заимствовано позднее, в период, когда оно стало уже техническим термином в значении «менестрель, бард, певец». Кстати, не исключено, что арм. *vipasan* «сказитель, рассказчик древних историй» также является подобным образованием, из ср.-иран. **vēp(a)sān* (с регулярным переходом *-ē-* в *-i-* в преакцентной позиции) < др.-иран. **waipa-sāhana-*, если принять этимологию Э. Бенвениста армянского *vēp* из др.-иран. **waipa-* "chant inspiré" → "narration, histoire" (см. Benveniste 1945: 74–75).

[5] Кроме моей краткой заметки в статье, посвященной этимологии ряда иранских лексем (см. Vahman/Asatrian 2006: 241).

Библиография

Ačaṙyan, Hr. (1971/1979), *Hayeren armatakan baṙaran*, vol. 1/vol. 4, Erevan.
Asatrian, G. (1985), "Grabari -*ak* anvanakan verǰacanc'ə", *Patma-banasirakan handes*, N 3: 136–150.
Bahār, Malek-oš-šo'arā (ed.) (1939), *Mujmal at-Tavārīx*, Tehran.
Bailey, H. W. (1934), "Iranica (II)", *JRAS*: 505–518.
— (1954), "Ariana", E. Gren et al. (eds.), *Donum natalicum H. S. Nyberg oblatum*, Uppsala: 1–16.
Benveniste, E. (1945), "Etudes iraniennes", *TPhS* 1945: 39–78.
Boyce, M. (1957), "The Parthian *gōsān* and Iranian Minstrel Tradition", *JRAS*: 10–45.
— (2003), "Gōsān", *EIr*, vol. XI: 167–170.
Dehxodā, 'Alī-akbar (1939), *Loγatnāme*, in 14 volums, Tehran.
Durkin-Meisterernst, D. (2004), *Dictionary of Manichaean Middle Persian and Parthian*, Turnhout.
Hübschmann, H. (1897), *Armenische Grammatik*, Leiden.
Todūā, M. ; Gvāxāryā, A. (1970), *Wīs ō Rāmīn*, Tehran.
Schmitt, R. (1981), *Grammatik des Klassisch-Armenischen*, Innsbruck.
Stackelberg, R.v. (1894), "Lexicalisches aus *Wīs ō Rāmīn*", *ZDMG* 48: 490–497.
Vahman, F.; Asatrian, G. (2004), "Iranian Notes", T. Daryaee ; M. Omidsalar (eds.), *The Spirit of Wisdo*m, Costa Mesa: 238–242.

Summary

Garnik Asatrian

Parthian *gōsān*

Before the discovery of Parth. *gws'n* /*gōsān*/ "minstrel, bard" in a Manichaean text, Arm. *gusan* remained the earliest attestation of the term denoting the important cultural institution of minstrelry in early mediaeval Iran. A more later form of the same term, *kōsān*/*gōsān* (or *kūsān*), appears in Classical NPers. Literature: seven times (including the heading) in *Vīs u Rāmin,* a Persian poem by Faxr ad-dīn Gurgānī, compiled during 1040–1050 A.D., and twice in *Mujmal at-tavārīx va al-qiṣaṣ*, compiled in 1126 A.D. In the Gurgānī's text it occurs with the epithets *rāmišgar* 'minstrel', *navāgar* 'musician', *nā'yī* 'id., and *nau-ā'yīn* 'adorned'. In *Mujmal at-tavārīx* the word is simply characterised as a 'Pahlavi' form: *va gōsān ba zabān-i pahlavī xunyāgar buvad* — 'And in the Pahlavi language *gōsān* is [means] minstrel (*xunyāgar*)'. Otherwise, it occurs as a separate entry in later Farhangs, mostly commented as *nau'ī az x^vānandagān*, and usually with the initial *kāf* , i.e. *kws'n*.

Arm. *gusan* has a wide occurrence in Classical Armenian from the very beginning of the Armenian literature in the 5th century A.D. (translation of the Bible, etc.). Geogian *mgosani* "singer, musician", borrowed probably through Armenian, and Mandaean *gōsānā* 'id.' are other manifestations of this term.

Parth. *gōsān* has no yet a convincing etymology. I suppose, it comes from MIran. **gōβ(a)sān* (< **gōβ(a)sāhan*) presumably with the meaning 'panegyrist, *maddāḥ*'; the latter goes back to OIran. **gauba-sāhana-*, with *-sāhana-* as a secondary form from **sanhana*- "declaration' (OIran. **sanh*-, Av. *saŋh*- 'to declare, explain', OPers. *θa*^{n}*h*- 'declare, say') perhaps by the influence of **sāhana*- 'showing, indication, teaching' (OIran. **sāh*-, Av. *sāh*- 'to teach, instruct'). The contraction of *-ā̆ha*- to *-ā*- is due to the inner-Parthian development. It would also account for Arm. *van-k'* 'monastery' < Parth. **vān*- < OIran. **wā(ha)na*- (OIran. **wah*- 'to dwell', Av. *vah*-). For *-*ā̆ha*- > -*ā*- cf. also OPers. *ϑāti* (*ϑastanai*) < **ϑahati*, *ṛtāčā*- (*ar-ta-a-ča-a*) < **ṛta-hačā*-, Elam. *irdaḫazzi*, etc. For OIran. **gaub*- 'to speak, proclaim, praise' cf. OPers. *gaub*-, Sogd. *γwβ*-, Arm. (< Iran.) *gov*-, etc.

The Arm. *govasan* 'panegyrist', usually interpreted as a compound with the pres. participal form of the genuine Arm. *asem* 'to say, tell' (i.e. *govk' -asan*), must be an earlier borrowing from Parth. **gōβ(a)sān*, while Arm. *gusan* reflects the later Parth. *gōsān* when it already became a technical term meaning 'minstrel, bard'.

Incidentally, the Class. Arm. *vipasan* (from **vēp-asan*) "story-teller" may also present a similar compound, directly taken from Middle Iranian **vēp(a)sān* (<OIran. **waipa-sāhana*-), if E. Benveniste's etymology of Arm. *vēp* "story, myth" (< OIran. **waipa*-) is proved to be correct.